

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Прецедентность как объект перевода

Балябина Дарья Андреевна

Студент

*Тверской государственный университет, Факультет иностранных языков и
международной коммуникации, Тверь, Россия*

E-mail: baly-dasha@ya.ru

Прецедентные феномены являются своеобразными маркерами культуры, по которым ее носители идентифицируют себя и «других». Д. Б. Гудков определяет прецедентные феномены как «прецеденты, образцовые факты, служащие моделью для воспроизводства сходных фактов и представленные в речи определенными вербальными сигналами, актуализующими стандартное содержание, которое не создается заново, но воспроизводится» [Гудков 1999:26]. Прецедентные феномены включают в себя цитаты из фильмов, песен, рекламы, художественных текстов; к ним относятся пословицы, поговорки, анекдоты, имена известных политических деятелей. Данный термин используется преимущественно в отечественной науке.

Часть прецедентных феноменов не задерживается в культуре, постоянно мигрируя, другая находится в постоянном культурном обороте. В зависимости от этого выделяют как транснациональные, так и национальные прецедентные феномены [1]. Передача транснациональных ПФ обычно не представляет большой трудности для переводчика, поскольку для них, как правило, имеется устоявшийся переводной вариант и они знакомы членам различных лингвокультурных сообществ.

Национальные прецедентные феномены, в основном, не имеют устойчивого эквивалента в языке перевода. При их передаче переводчику, как правило, приходится заменять их эквивалентом, который, даже будучи удачным, не становится прецедентным в принимающей культуре. Текст может быть переведен, но его прецедентность будет, скорее всего, утрачена. Прецедентность требует особой истории, контекста, которых у переводного текста нет и может никогда не появиться, если текст не интересен принимающей лингвокультуре.

Проблема прецедентности лишь опосредованно связана с качеством перевода. Прецедентные тексты данной культуры не становятся автоматически прецедентными в принимающей культуре, оставаясь лишь «чужими» текстами без той «истории» и контекста, которые были у них в исходной культуре. Можно перевести текст, но нельзя обеспечить прецедентность. Чтобы цитата стала прецедентной в обеих культурах, надо чтобы текст, из которого она взята, обладал равным авторитетом и в одной, и в другой культуре. Возможен и такой вариант: текст обладает значимостью в обеих культурах, но каждая культура воспринимает его по-своему и использует в качестве прецедентных те цитаты, которые для неё наиболее важны.

Проведенный нами анализ текстов известных в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах авторов показывает, что состав прецедентных текстов каждого из авторов различается в англоязычной и русскоязычной культурах. Результаты исследования интересны в том отношении, что количество используемых прецедентных высказываний А. П. Чехова и Л. Н. Толстого, найденных в англоязычных словарях и сборниках цитат, не уступает их количеству в аналогичных русских словарях. Совпадающих в обеих

культурах цитат относительно немного. Например, цитата из «Анны Карениной» Л. Н. Толстого «Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему» [3] является прецедентной не только в русскоязычной, но и в англоязычной культуре (“Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way” [6]).

Количество несовпадающих прецедентных высказываний значительно превышает совпадающие: англоязычные словари цитируют то, чего нет в наших словарях, и наоборот.

В качестве примера приведем цитату из «Дяди Вани» А. П. Чехова «В человеке должно быть все прекрасно» - “A human being should be entirely beautiful” (Tr. by M. Fell) [7]. В англоязычных словарях этой цитаты найти не удалось. Для подтверждения результата мы попробовали найти перевод цитаты в текстах веб-страниц, индексированных поисковой системой Google. Лишь четыре из первых трехсот предложенных ссылок вели на страницы, содержащие данное высказывание.

В то же время обнаружено немало высказываний русских авторов, которые стали прецедентными в англоязычной культуре и не стали прецедентными в нашей. В англоязычных словарях встречаются цитаты из произведений Л. Н. Толстого, которых нет в русскоязычных словарях цитат и крылатых слов. Примером служит цитата из книги «Что такое искусство?» [4]: «Искусство – не ремесло, а передача накопленных художником чувств». Ее не удалось найти в русскоязычных словарях. При проверке в поисковой системе Яндекс (представляется, что наиболее полную картину русскоязычного сегмента сети Интернет дает именно эта система) среди первых 300 результатов была найдена лишь одна ссылка, ведущая на страницу с данной цитатой. Англоязычный перевод высказывания: “Art is not a handicraft, it is the transmission of feeling the artist has experienced” встречается в сборнике цитат “Brainy Quote” [5], а также в 161 из первых 300 результатов, найденных в Google.

Таким образом, можно сделать вывод, что прецедентность является не столько переводческим, сколько лингвокультурным феноменом. Ее связь с переводом имеет весьма опосредованное значение, причем связь прецедентности и качества перевода представляется весьма относительной и подлежащей дальнейшему изучению. Культуры по-разному отбирают прецедентные тексты и это, очевидно, связано не столько с переводом, сколько с глубинной лингвокультурологической организацией каждой культуры.

Литература

1. Банникова С. В. Прецедентность как лингвокультурный феномен: на материале английских и русских текстов. М.: РГБ, 2005.
2. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: МГУ, 1999.
3. Русско-английский словарь крылатых слов / Под ред. И. А. Уолша, В. П. Беркова: М.: ООО «Издательство АСТ», 2002. С. 53, 140.
4. Толстой Л. Н. Что такое искусство?: <http://readr.ru/lev-tolstoy-cto-takoe-iskusstvo.html>
5. Brainy Quote: <http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/l/leotolstoy109611.html>

6. The Quotations Page (Michael Moncur's (Cynical) Quotations, Laura Moncur's Motivational Quotations): <http://www.quotationspage.com/>
7. Wikisource, the free library: http://en.wikisource.org/wiki/Uncle_Vanya